

Mat

Chapter 3

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστής,
У пак – данима оним, долази Јован – Крститељ,
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3854](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#)
- κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας,
проповедајући у – пустињи – јудејској,
[G2784](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3588](#) [G2449](#)

U ono pak doba dođe Jovan krstitelj, i učaše u pustinji judejskoj.

- 2 «καὶ» λέγων, Μετανοεῖτε: ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
и говорећи, Покајте-се: приближило-се наима – царство – небеско.
[G2532](#) [G3004](#) [G3340](#) [G1448](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

I govoraše: Pokajte se, jer se približi carstvo nebesko.

- 3 οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθεις διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου,
Ово наима јесте онај-о-коме-је речено кроз Исаију – пророка,
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#)
- λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἔτοιμάσατε τὴν ὁδὸν
који-каже, Глас онога-који-виче у – пустињи, Припремите – пут
[G3004](#) [G5456](#) [G0994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2090](#) [G3588](#) [G3598](#)
- Κυρίου; εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.
Господњи; праве чините – стазе његове.
[G2962](#) [G2117](#) [G4160](#) [G3588](#) [G5147](#) [G0846](#)

Jer je to onaj za koga je govorio prorok Isaija gde kaže: Glas onog što više u pustinji: Pripravite put Gospodu, i poravnite staze Njegove.

- 4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου,
Сам пак – Јован имаше – одећу своју од длаке камиљине,
[G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1742](#) [G0846](#) [G0575](#) [G2359](#) [G2574](#)
- καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, ἢ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ
и појас кожни око – бокова својих, а пак храна беше његова
[G2532](#) [G2223](#) [G1193](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3751](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5160](#) [G1510](#) [G0846](#)
- ἄκριδες καὶ μέλι ἄγριον.
скакавци и мед дивљи.
[G0200](#) [G2532](#) [G3192](#) [G0066](#)

A Jovan imaše haljinu od dlake kamilje i pojas kožan oko sebe; a hrana njegova beše skakavci i med divlji.

- 5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα, καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία, καὶ
Тада излазише ка њему Јерусалим, и сва – Јудеја, и
[G5119](#) [G1607](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2414](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#)
- πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,
сва – околина – јорданска,
[G3956](#) [G3588](#) [G4066](#) [G3588](#) [G2446](#)

Tada izlazaše k njemu Jerusalem i sva Judeja, i sva okolina jordanska.

6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ’ αὐτοῦ, ἑξομολογούμενοι
и крштаваху-се у - Јордану реци од њега, исповедајући
[G2532](#) [G0907](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2446](#) [G4215](#) [G5259](#) [G0846](#) [G1843](#)

τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
- грехе своје.
[G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

I on ih krštavaše u Jordanu, i ispovedahu grehe svoje.

7 Ἴδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ
Видећи пак многе од фарисеја и садυкеја где-долазе на -
[G3708](#) [G1161](#) [G4183](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G4523](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#)

βάπτισμα «αὐτοῦ», εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν
крштење његово, рече им, Породе змијски, ко вам-показа вама
[G0908](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1081](#) [G2191](#) [G5101](#) [G5263](#) [G4771](#)

φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς?
да-бежите од - будућег гнева?
[G5343](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3195](#) [G3709](#)

A kad vide (Jovan) mnoge fariseje i sadukeje gde idu da ih krsti, reče im: Porodi aspidini! Ko kaza vama da bežite od gneva koji ide?

8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας.
Донosite дакле плод достојан - покајања.
[G4160](#) [G3767](#) [G2590](#) [G0514](#) [G3588](#) [G3341](#)

Rodite dakle rod dostojan pokajanja.

9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω
И не мислите говорити у себи, Оца имамо - Аврама. Кажем
[G2532](#) [G3361](#) [G1380](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3962](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0011](#) [G3004](#)

γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τοῦτων ἐγεῖραι τέκνα
наиме вама, да може - Бог од - камења овога подићи децу
[G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1410](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3778](#) [G1453](#) [G5043](#)

τῷ Ἀβραάμ.
- Авраму.
[G3588](#) [G0011](#)

I ne mislite i ne govorite u sebi: Imamo oca Avrama; jer vam kažem da može Bog i od kamenja ovog podignuti decu Avramu.

10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται: πᾶν οὖν
Већ пак - секира код - корена - дрвећа лежи: свако дакле
[G2235](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0513](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4491](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2749](#) [G3956](#) [G3767](#)

δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
дрво које-не доноси плод добар сече-се и у ватру баца-се.
[G1186](#) [G3361](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#) [G1581](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4442](#) [G0906](#)

Već i sekira kod korena drvetu stoji; svako dakle drvo koje ne rađa dobar rod, seče se i u oganj baca.

11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν; ὁ δὲ ὀπίσω
 Ja zaista vas krštavam u vodi za pokajanje; ali-onaј pak после
[G1473](#) [G3303](#) [G4771](#) [G0907](#) [G1722](#) [G5204](#) [G1519](#) [G3341](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3694](#)
 μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὐ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς τὰ
 мене који-долази јачи од-мене јесте, коме нисам ја достојан -
[G1473](#) [G2064](#) [G2478](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2425](#) [G3588](#)
 ὑποδήματα βαστάσαι. αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρί.
 обућу носити. Он вас крстиће у Духу Светом и огњу.
[G5266](#) [G0941](#) [G0846](#) [G4771](#) [G0907](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#) [G2532](#) [G4442](#)

| Ja dakle krštavam vas vodom za pokajanje; a Onaj koji ide za mnom, jači je od mene; ja nisam dostojan Njemu obući poneti; On će vas krstiti Duhom Svetim i ognjem.

12 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ; καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα
 Чија-је - лопата у - руци његовој; и очистиће - гумно
[G3739](#) [G3588](#) [G4425](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1245](#) [G3588](#) [G0257](#)
 αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην; τὸ δὲ
 своје, и сабраће - пшеницу своју у - житницу; а пак
[G0846](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3588](#) [G4621](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0596](#) [G3588](#) [G1161](#)
 ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.
 плеву спалиће огњем неугасивим.
[G0892](#) [G2618](#) [G4442](#) [G0762](#)

| Njemu je lopata u ruci Njegovoj, pa će otrebiti gumno svoje, i skućiće pšenicu svoju u žitnicu, a plevu će sažeći ognjem večnim.

13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, πρὸς
 Тада долази - Исус из - Галилеје на - Јордан, ка
[G5119](#) [G3854](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2446](#) [G4314](#)
 τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.
 - Јовану, да-би-се крстио од њега.
[G3588](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0907](#) [G5259](#) [G0846](#)

| Tada dođe Isus iz Galileje na Jordan k Jovanu da se krsti.

14 ὁ δὲ <Ἰωάννης> διεκώλυεν αὐτὸν, λέγων, Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω
 Али пак Јован га-задржаваше њега, говорећи, Ја имам-потребу да
[G3588](#) [G1161](#) [G2491](#) [G1254](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1473](#) [G5532](#) [G2192](#)
 ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με?
 од тебе будем-крстен, а ти долазиш ка мени?
[G5259](#) [G4771](#) [G0907](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#)

| A Jovan branjaše Mu govoreći: Ti treba mene da krstiš, a Ti li dolaziš k meni?

15 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν <πρὸς> αὐτόν, Ἄφες ἄρτι; οὕτως γὰρ
 Одговоривши пак, - Исус рече ка њему, Пусти сада; јер-тако наиме
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0863](#) [G0737](#) [G3779](#) [G1063](#)
 πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφήσιν αὐτόν.
 прилично јесте нама испунити сваку праведност. Тада га-пусти њега.
[G4241](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4137](#) [G3956](#) [G1343](#) [G5119](#) [G0863](#) [G0846](#)

| A Isus odgovori i reče mu: Ostavi sad, jer tako nam treba ispuniti svaku pravdu. Tada Jovan ostavi Ga.

16 βαπτισθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος; καὶ ἰδοὺ,
 Крштен пак, – Исус одмах изиђе из – воде; и гле,
[G0907](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2112](#) [G0305](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G3708](#)

ἠνεώχθησαν [αὐτῶ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν [τὸ] Πνεῦμα [τοῦ] Θεοῦ
 отворише-му-се њему – небеса, и виде – Духа – Божијег
[G0455](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G2316](#)

καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν, [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ’ αὐτόν.
 где-силази као голуб, и долази на њега.
[G2597](#) [G5616](#) [G4058](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1909](#) [G0846](#)

I krstivši se Isus iziđe odmah iz vode; i gle, otvoriše Mu se nebesa, i vide Duha Božjeg gde silazi kao golub i dođe na Njega.

17 καὶ ἰδοὺ, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός
 И гле, глас са – небеса, који-говори, Ово јесте – Син
[G2532](#) [G3708](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#)

μου, ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.
 мој, – љубљени, у коме сам-нашао-радост.
[G1473](#) [G3588](#) [G0027](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2106](#)

I gle, glas s neba koji govori: Ovo je Sin moj ljubazni koji je po mojoj volji.